



# Master

## Transferts Culturels et Traduction trilingue espagnol-anglais-français

### OBJECTIFS DE LA FORMATION

Le master TCT est un master traduction trilingue espagnol-anglais-français qui s'appuie sur un renforcement de la maîtrise linguistique de l'espagnol et de l'anglais ainsi que sur un élargissement des connaissances culturelles relatives à ces aires géoculturelles. L'accent est également mis sur la maîtrise des outils informatiques à des fins de traduction afin que les étudiants disposent de toutes les compétences nécessaires pour intégrer le monde professionnel. Pour compléter cette formation théorique, le semestre 4 est dédié à un stage (4 mois minimum) ou à un séjour dans une université à l'étranger. Au cours des deux années du master, les étudiants s'engagent dans un travail d'étude et de recherche (TER) qui peut prendre la forme d'une traduction originale commentée ou d'un mémoire de recherche dans le domaine de la traductologie, de la linguistique ou des études culturelles.

Ce Master s'adresse aux étudiants ayant une bonne maîtrise des langues espagnole, anglaise et française. Ces compétences linguistiques doivent s'adosser à une solide connaissance des aires culturelles hispaniques, anglophones, et francophones. Son objectif est de permettre aux étudiants d'acquérir les techniques et méthodologies de la traduction ancrées dans une solide maîtrise de compétences d'analyse traductologique, afin de les déployer et de les mettre en application dans différents domaines spécialisés de la vie professionnelle (droit, sciences humaines et sociales, médecine, littérature, édition, journalisme...) et dans des supports variés (textes, documents audiovisuels, matériaux informatiques, internet...).

A la croisée de la théorie et d'une mise en œuvre pratique immédiate sur des corpus définis, ce diplôme trilingue s'appuie sur des enseignements formant des étudiant.e.s qui se destinent à la traduction spécialisée, à l'interprétariat ou à la recherche en traductologie. L'étude des mécanismes traductifs, ainsi que des procédés de transposition, d'adaptation et de réécriture sera nourrie par une réflexion sur les transferts culturels, envisagés comme translations d'idées, d'objets matériels et/ou de populations entre deux ou plusieurs espaces, aires linguistiques ou culturelles.

Le Master s'appuie sur les champs scientifiques des équipes de recherche de la composante pour consolider, au-delà des connaissances et techniques ci-dessus explicitées, la réflexion sur les processus de changement culturel des aires sociolinguistiques cibles. C'est pour cette raison que nous ouvrons cette formation aux études culturelles axées sur les mécanismes de transfert culturel tels que la post-colonialité et la décolonialité, les sociétés de frontière, les effets de la mondialisation...

Les étudiants sont invités à assister, participer aux activités des équipes de recherche, aux colloques et journées d'étude organisées, à produire des comptes rendus.

120 crédits / 4 Semestres

### Renseignements

Cindy LEFEBVRE-SCODELLER

Responsable de la Formation

[cindy.lefebvre-scodeller@unilim.fr](mailto:cindy.lefebvre-scodeller@unilim.fr)

### Faculté des Lettres et des Sciences Humaines

39E, rue Camille Guérin,

87036 Limoges cedex

[www.flsh.unilim.fr](http://www.flsh.unilim.fr)

### Public

Formation initiale et tout au long  
de la vie

### Volume horaire

Volume moyen de cours :

**Master 1 :** +/- 15 h / semaine

**Master 2 :** +/- 15 h / semaine



## COMPÉTENCES ET SAVOIR ACQUIS

La spécialité Transferts culturels et traduction trilingue vise à développer chez les étudiants des compétences pragmatiques et réflexives avancées dans le domaine de la traduction.

- Capacité de réflexion sur les codes et transferts culturels, sur la notion d'interculturalité
- Maîtrise écrite et orale des trois langues, ainsi que des mécanismes de traduction à l'écrit et à l'oral
- Maîtrise les outils d'aide à la traduction (logiciels, mémoires de traduction...)
- Capacité d'analyse et distance critique
- Pratique de l'argumentation et de la synthèse dans les trois langues
- Connaissances théoriques et pratiques en traductologie
- Connaissances théoriques et pratiques de la traduction spécialisée (juridique, scientifique, littéraire...)
- Maîtrise de la recherche documentaire
- Capacité à initier et développer des projets scientifiques.

Ce Master a pour ambition d'offrir aux étudiants une préparation solide pour une future insertion dans le milieu professionnel de la traduction.

## PRÉ-REQUIS

Etre titulaire d'un diplôme de niveau Bac+3.

Mentions de Licence préconisées : LLCER anglais ou espagnol, LEA anglais-espagnol ou Lettres et sciences humaines avec une connaissance très solide de l'espagnol et de l'anglais.

Les candidatures seront évaluées selon :

- les objectifs et compétences de l'étudiant,
- la nature et le niveau des études suivies,
- la motivation et la cohérence du projet professionnel.

## POURSUITE D'ÉTUDES

- Préparation des concours de la Fonction Publique.
- Recherche (doctorat)

## DÉBOUCHÉS PROFESSIONNELS

Les débouchés ciblés sont principalement les métiers de la traduction (traducteur salarié ou indépendant, terminologue-lexicographe, chef de projet, relecteur, interprète de conférences, interprète de liaison, etc.) ou la recherche (traductologie, études interculturelles, linguistique, littérature...). Les diplômés pourront également prétendre aux métiers de la culture, aux concours de la fonction publique, aux métiers de la documentation, de l'édition, du tourisme.

## LES PRIORITÉS DE L'ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

Permettre la consolidation du bagage linguistique et culturel des étudiant.e.s dans les trois domaines linguistiques de la formation, assurer l'encadrement de chaque mémoire (suivi des recherches, cohérence, respect méthodologique, validité académique, adéquation avec un projet professionnel), mettre en pratique les acquis à travers stages ou séjours à l'étranger.

## POSSIBILITÉS D'ÉTUDES À L'ÉTRANGER

Le stage est de 4 mois minimum (ou 560h) et peut se réaliser en France ou à l'étranger. Les étudiants peuvent également choisir de faire un séjour d'études et de recherche dans une université à l'étranger.

## ORGANISATION DES ÉTUDES

Au sein du parcours TCT, un total de 6 Unités d'Enseignements (UE) sont consacrées à la langue et à la traduction (linguistique et traductologie, théories et pratiques de la traduction, traduction) et représentent un total de 54 ECTS ; 3 U.E. (une par semestre) sont consacrées à l'étude des cultures en contact et aux transferts culturels pour un total de 24 ECTS. Une UE de professionnalisation représente 7 ECTS. Sur l'ensemble des 4 semestres, 35 ECTS sont consacrés aux rapport d'étonnement, rapport de stage et TER (30 ECTS pour les travaux en eux-mêmes et 5 ECTS pour la découverte de la recherche et la méthodologie).

LES  ÉTUDIANTS

Préparation à taille humaine, encadrement individualisé, intervention de professionnels de la traduction dans certains cours, séjour dans une université à l'étranger pour approfondir l'aspect «recherche» du Master ou stage (en France ou à l'étranger) permettant aux étudiants de mettre en pratique leurs apprentissages.